

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 27 (1954)

**Heft:** 11

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

coiffure  
beauté  
parfumerie

Zürich Bahnhofstrasse 64 Telefon 276377 / 273723

*K. Willi*

## GUT GELAGERT

sind **Toscani Nazionale** hervorragende Zigarren



Verlangen Sie von  
Ihrem Lieferanten gut gelagerte  
Toscani Nazionale.  
Erfahrene Toscani-Raucher  
beziehen mehrere Pakete  
auf einmal und lassen sie  
sicherheitshalber noch  
zu Hause lagern.

**TOSCANI**  
«NAZIONALE»

die feine Kentucky-Zigarre  
mit dem kräftigen Naturaroma

# KA-WE-DE

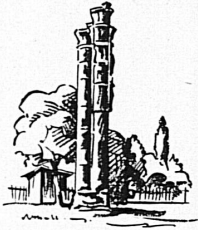


## Kunsteisbahn Dählhölzli Bern

Die Freiluft-Kunsteisbahn Ka-We-De am Dählhölzliwald ist täglich geöffnet von 9 bis 17 und 18.30 bis 22 Uhr. Die Saison dauert 4 Monate, von Anfang November bis Anfang März. Das gutgepflegte Eisfeld mißt 4000 m<sup>2</sup> und wird täglich zweimal spiegelglatt gespritzt. Eine moderne Verstärker-Anlage überträgt vormittags, über Mittag, nachmittags und abends gute Eislaufmusik. Vom heimeligen Restaurant aus genießen die Gäste einen ungehinderten Ausblick auf das Treiben der Schlittschuhläufer. Die Eisbahn ist von der Stadt zu Fuß in 15, mit dem Autobus in ca. 6 Minuten bequem erreichbar. Große internationale Eishockey-Matches und Kunstlauf-Veranstaltungen bieten dem Eisbahnbesucher periodisch interessante Abwechslung auf eissportlichem Gebiet.

La Ka-We-De, patinoire artificielle en plein air aux abords de la forêt du Dählhölzli, est ouverte journalièrement de 9 à 17 et 18.30 à 22 heures. La saison d'une durée de 4 mois, commence au début de novembre et se termine au début de mars. La piste est d'une superficie de 4000 m<sup>2</sup>. La glace, renouvelée deux fois par jour, y est très soignée. Une installation moderne de haut-parleur diffuse le matin, à midi, au cours de l'après-midi et le soir, de la musique de patinage choisie. Du sympathique restaurant de l'établissement on a vue sur toute la piste, et nos hôtes y peuvent jouir des ébats des patineurs. De la ville on atteint facilement la patinoire en 15 minutes à pied et en 6 minutes env. en autobus. De grand matches internationaux de hockey ainsi que des manifestations de patinage artistique offrent périodiquement aux visiteurs de la patinoire des spectacles aussi intéressants que variés.

The open-air artificial Ice-Skating Rink "Ka-We-De" at the Dählhölzli woodside is open daily from 9 a. m. until 5 p. m. and 6.30 p. m. until 10 p. m. The rink covers 4100 square-yards. The ice becomes carefully renewed twice a day. Connected with the rink is an agreeable Restaurant. The place can be reached from the town by the city-bus within 6 minutes (departure at the Schauptziggasse).



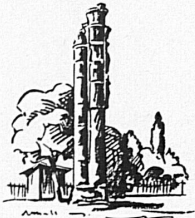
*Ein Reisehandbuch  
für jedermann!  
Gehört in jedes  
Schweizer Haus!*

## DIE SCHWEIZ

*Landschaft, Kunst, Literatur, Kultur und Geschichte*

Herausgegeben von der Schweizerischen Zentrale für  
Verkehrsförderung  
320 Seiten Text, 80 Seiten Illustrationen mit 298 Bildern  
Verlag Bächtli & Co., Bern  
In allen Buchhandlungen erhältlich. Preis Fr. 16.—

Ein Buch, das eine Lücke ausfüllt. Wer als Feriengast  
unser Land durchstreift, soll mehr sehen und erkennen  
als die Pracht unserer Berge und Seen. Auch das Wesen  
und Werden des Schweizervolkes soll er erfassen, er-  
fassen soll er, was unsere Väter an Geist und Kultur  
erstrebt und errungen und die heutige Generation in  
Freiheit und Fortschritt weiterzuführen gewillt ist. In  
welcher Schweizer Gegend man sich auch befinden  
mag, dieses Buch wird immer den *genius loci* vermit-  
teln. Was in diesem Buch steht, gehört zum Schulsack  
eines jeden Eidgenossen, und dem Fremden wird es  
helfen, uns besser zu verstehen. Das Buch ist vorderhand  
in deutscher und französischer Sprache erschienen. Die  
italienische und englische Ausgabe sind in Arbeit.



*Vient de paraître*

## LA SUISSE

*Paysage, art, littérature, culture et histoire*

Édité par l'Office Central Suisse du Tourisme  
320 pages, dont 80 pages illustrées de 298 gravures  
Editions Bächtli & Cie, Berne  
En vente dans toutes les librairies. Fr. 16.—

Ce livre comble une lacune. A qui la parcourt en tou-  
riste, la Suisse offre davantage que la grandeur de ses  
montagnes et la beauté de ses lacs. La nature de son  
peuple, l'évolution spirituelle et artistique qui fut la  
sienne au cours des âges, et qui se poursuit de nos jours  
dans une atmosphère de liberté et de progrès, sont égale-  
ment dignes de son intérêt. Où qu'il se trouve, ce vade-  
mecum lui révélera l'âme et l'esprit de ce pays. Nos  
concitoyens y retrouveront le visage aimé et connu de la  
patrie, tandis que nos hôtes apprendront ainsi à nous  
mieux connaître.



*Fendant schenkt erst  
vollen Genuß...*

*wenn er kühl und frisch ge-  
trunken wird; nur ja nicht  
eiskalt, denn dann erlischt  
sein warmes Feuer. Nach Ver-  
lassen des dunklen Kellers tut  
ihm vielleicht ein kurzes, er-  
frischendes Bad im Eiskübel  
gut. Doch bald genug drängt  
er nach Erfüllung... Erhebe  
jetzt das volle Glas zum  
Licht und trink zuerst mit  
deinem Auge; dann laß von  
seinem Dufte dich begeistern,  
um endlich, nach nippendem  
Kosten, sein süßiges Feuer  
zu spüren...*

*Auf unser Glück!*

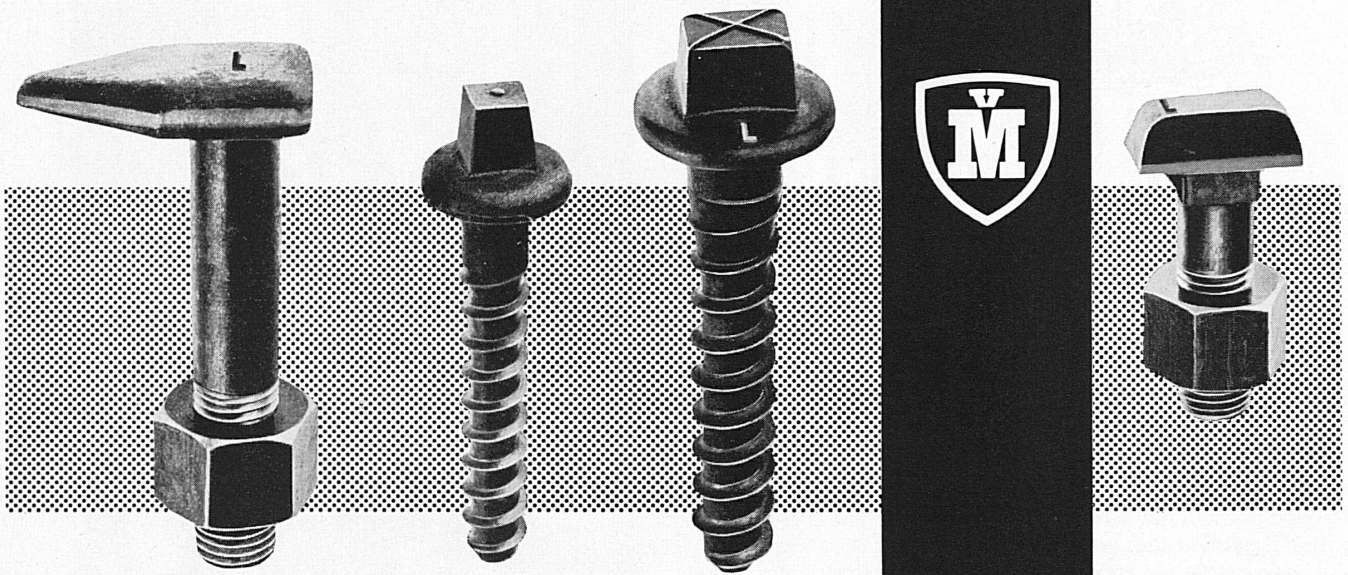
Welch ein Wein...!

... noch umschließt die kühle  
Flasche ein kaltes Naß, an die  
Gletscher der Heimat dieses  
Weines erinnernd. Doch schon  
steigt warmes Sonnenlicht im  
Glase auf, und bald durch-  
strömt Herz und Leib frohes,  
festliches Erleben...

# Fendant

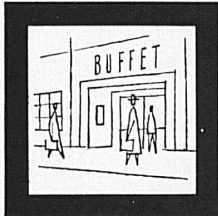
DER WAHRE WALLISER WEIN

## Schienenbefestigungsmittel aller Art



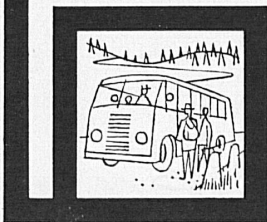
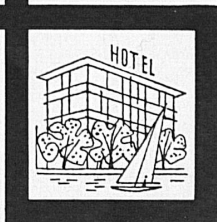
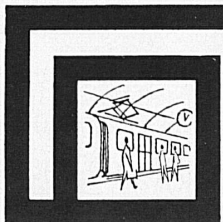
AKTIENGESELLSCHAFT DER VON MOOS'SCHEN EISENWERKE LUZERN

Sie profitieren noch



mehr

von den Reisemarken, wenn Sie nicht nur das Bahnbillet für Sie selbst und Ihre Familie mit Reisegutscheinen bezahlen! Wählen Sie doch für Ihren Ferienaufenthalt eines der rund 1200 guten Hotels, in denen man mit Reisegutscheinen anstelle von Bargeld bezahlt (siehe Verzeichnis im Ferienführer). In Bahnhofbuffets, in Speisewagen, bei Ausflügen



mit privaten Gesellschaftscars oder mit dem Postauto, überall treten die Checkhefte mit den zusammengesparten Reisemarken anstelle von Bargeld! So lohnt sich das Sammeln von Reisemarken wirklich! Verpassen Sie keine Gelegenheit das ganze Jahr hindurch, die verbilligten Reisemarken für Ferien und Reisen zu kaufen. Auskünfte und Prospekte durch die

Schweizer Reisekasse

Bern, Waisenhausplatz 10  
Telephon 031 / 2 31 14

## DYNAMIC

- = HÖCHSTES STARTVERMÖGEN BEI KÄLTE
- = WENIG EMPFINDLICH GEGEN ÜBERLADUNGEN
- = DAUERHAFT UND WIRTSCHAFTLICH



UND TROTZ DIESEN HERVORRAGENDEN EIGENSCHAFTEN

*nicht teurer als andere!*

**LECLANCHÉ S.A.**  
**YVERDON**



3000 PRP-«O»-Ringe dichten seit mehreren Jahren die san. Kugler-Armaturen des Hôtel du Rhône in Genf ab

Seien Sie nicht das **VERSUCHSKANINCHEN**

**NUR** DIE



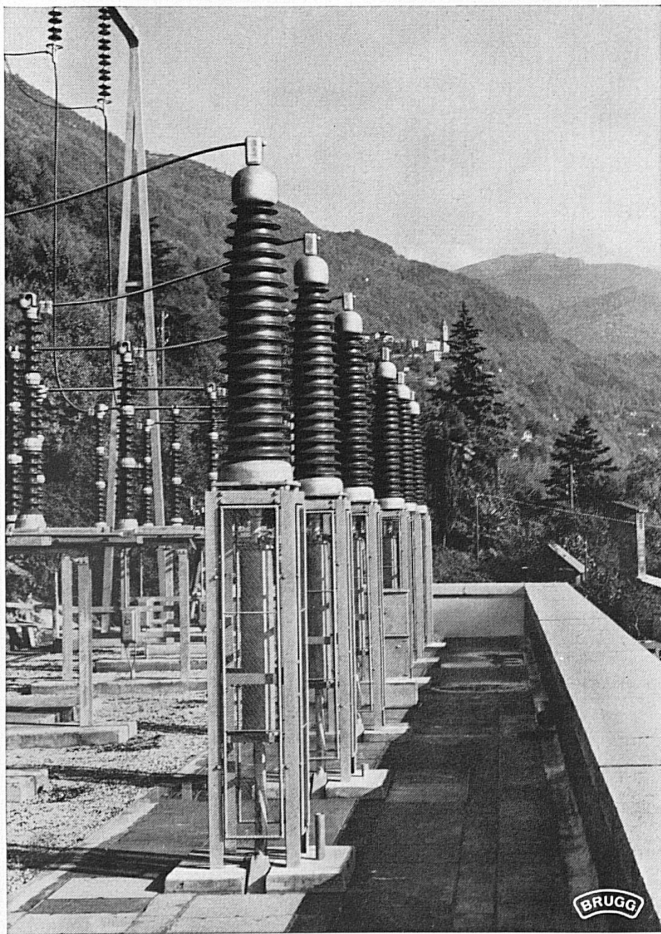
**Precision Rubber Products**  
CORPORATION

*Dayton "O" Ring and Dyna-seal Specialists U.S.A.*  
FBG. HOPITAL 35 NEUCHÂTEL TÉL. (038) 5 40 26

ist seit zwanzig Jahren im **Vordergrund**  
des «O»-Ring-Abdichtungsverfahrens

Verlangen Sie unsere Fach- und technischen Angaben

**Achtung!** Das Ersetzen eines billigeren «O»-Ringes kostet  
mehr als ein Qualitäts-«O»-Ring



**BRUGG**

**Bleikabel**

für Stark- und Schwachstrom

**Ölkabel**

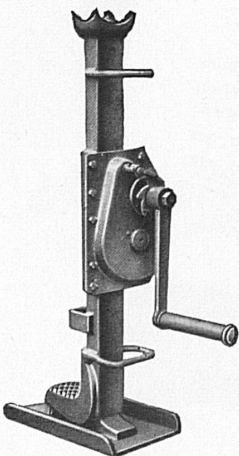
für Höchstspannungen  
bis 250 kV

**Drahtseile**

Tru-Lay-Brugg und Rotex-Brugg  
für alle Anwendungsgebiete

225 kV  
Ölkabelanlage Verbano  
der Maggia Kraftwerke A.G.  
Freiluftendverschlüsse

**KABELWERKE  
BRUGG A.G.**



**Stahlwinden**

2-20 Tonnen Tragkraft  
Gesetzlich geschützt In- und Auslandpatente

**ROBOR**

Schutzmarke

für Industrie  
Geleisebau  
Lokomotiven  
Forstwirtschaft  
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

Lastwindenfabrik Telefon (031) 66 17 14





# SEVA

**120 Samichlaus-Treffer zu Fr. 80.-**

Anzahl Treffer 42 397    Totalwert der Treffer Fr. 535 600.-

**Und was für Haupttreffer!**

**Fr. 50 000.-** Fr. 20 000.-, 10 000.-, 4 x 5 000.-

5 Lose Endzahlen 0-4 enthalten mindestens 1 Treffer

5 Lose Endzahlen 5-9 enthalten mindestens 1 Treffer

10 Lose Endzahlen 0-9 enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.- (die 5-Los-Serie Fr. 25.-, die 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rp. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10 026. Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp., als Drucksache 20 Rp.

Adresse: SEVA-Lotterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnstationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

**120 lots de Frs 80.- offerts par le Père Noël**

Nombre de lots 42 397    Valeur globale des lots Frs 535 600.-

**Que de gros lots!**

**Frs 50 000.-** Frs 20 000.-, 10 000.-, 4 x 5 000.-

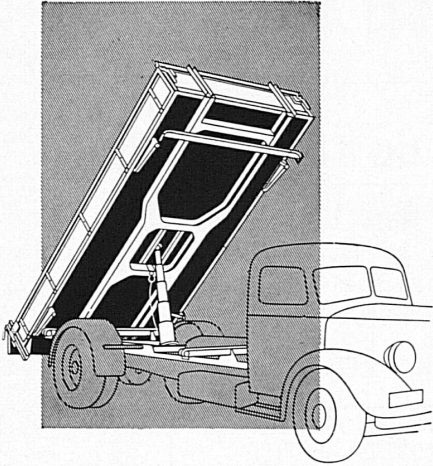
5 billets chiffres finals 0-4 contiennent au moins 1 lot

5 billets chiffres finals 5-9 contiennent au moins 1 lot

10 billets chiffres finals 0-9 contiennent au moins 2 lots

1 billet Frs 5.- (la série de 5 billets Frs 25.-, la série de 10 billets Frs 50.-) plus 40 cts de port pour envoi recommandé, au compte de chèques postaux III 10 026. Liste de tirage sous pli fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts. Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

## ZIEHUNG 21. DEZEMBER · TIRAGE 21 DÉCEMBRE



# WIRZ KIPPER

Typen für 1 bis 20 Tonnen Nutzlast. Prospekte auf Anfrage

Ein weltbekanntes Schweizer Produkt, geschätzt durch seine Leistungsfähigkeit und seine Zuverlässigkeit

**E. WIRZ** Kipper- und Maschinenfabrik  
**UETIKON** a. Zürichsee, Tel. (051) 92 93 31



In Zürich: SERVICE-WERKSTÄTTE, Flurstraße 85, Zürich 9/48, Tel. (051) 52 72 62

Aktiengesellschaft für drahtlose Telegraphie und Telephonie

## RADIO-SCHWEIZ

Direktion: Bern, Hauptpostgebäude, Telephon 2 26 03

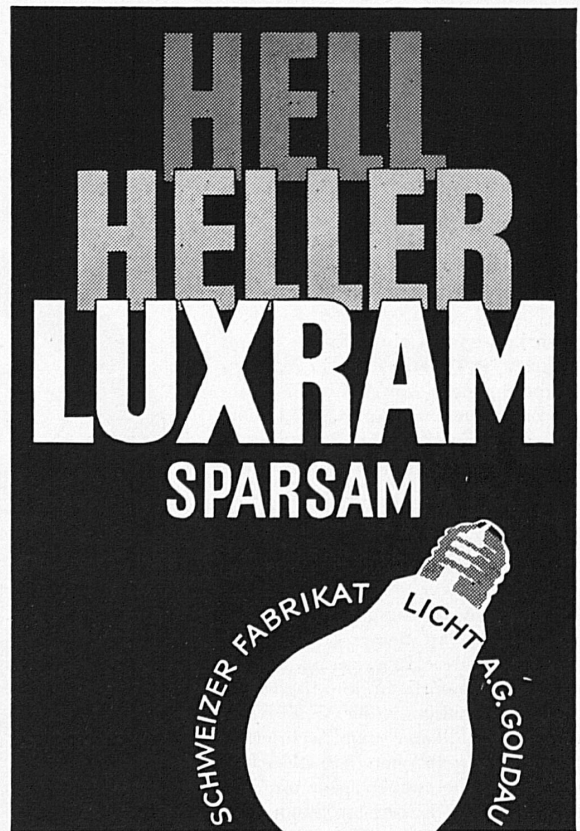
Telegraphiert

## VIA RADIOSUISSE

**Direkte drahtlose Verbindungen  
mit allen Teilen der Welt**

Telegramme «Via Radiosuisse»  
können bei sämtlichen schweizerischen Telegraphenbureaux  
aufgegeben werden

Die Taxen sind die nämlichen wie für den Drahtverkehr



**American Colours Import**

BERN, FEDERWEG 22, TEL. (031) 9 48 33/34

FARBEN AUS DEN USA -

*für den Drucker der guten Qualitätsarbeit*

*- und Qualitätsarbeit ist Ihr bester Verkäufer*